

爱丽丝·考特



小精灵普尔克

4

古堡幽灵

王燕生译

中国经济出版社

[德] 爱丽丝·考特

王燕生 译



小精灵普木克

中国经济出版社

图书在版编目(CIP)数据

古堡幽灵/(德)考特著;王燕生译. —北京:中国经济出版社,1996.6

(小精灵普木克/王燕生主译)

ISBN 7-5017-3638-3

I. 古… II. ①考… ②王… III. 儿童文学-故事-德国-现代 N.1516.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 01931 号

责任编辑:张咏中 68319287

装帧设计:孙光华 68319287

技术编辑:张江虹 68353128

发行部门:68341876 68341879

邮购部门:68344225

小精灵普木克

① 古堡幽灵

[德] 爱丽丝·考特著 王燕生 译

中国经济出版社出版发行

(100037·北京市百万庄北街3号)

各地新华书店经销

北京龙华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 4.75印张 76千字

1996年6月第1版

1996年6月第1次印刷

印数:1—5000

ISBN 7-5017-3636-3/2.516 定价:14.50元

版权所有 盗版必究

目 录

古堡幽灵	(3)
小猫	(29)
普木克根本没有过错	(55)
感冒药	(79)
迷信的清洁女工	(101)
圣诞节礼物	(123)
《小精灵普木克》系列丛书内容简介	(144)
责任编辑语——	(147)



古堡幽灵

当然我们每个人都知道，没有幽灵，就连普木克这个本属于看不见的小东西也从来没有见过一个幽灵。他也认为幽灵完全是虚构出来的。尽管如此，还是有人固执地声称，在一座古堡里有幽灵四处游荡——这人就是老仆人雅科布，他已经在祖尔林顿伯爵家里服务了60年之久。他在这座有些阴森森的伯爵古堡里住过很长时间，在这座年久失修的废墟里总是不知什么地方有窸窣窸窣、吱吱嘎嘎的声音，也许正是这个原因他才相信幽灵存在。但是几年前，女伯爵搬到她城里的住宅去了，连同她的仆人雅科布一起，还有很多漂亮的老式家具和油画也都从古堡里搬走了。

现在埃德尔师傅作为修理旧家具的行家出了名，于是女伯爵也成了他的顾客之一。

有一天，伯爵家的车再一次来到埃德尔师傅的作坊。司机和仆人雅科布一起小心翼翼地从小车上卸下一个小五斗柜。雅科布干这种活儿时当然戴着手套，因为他是一个非常高贵的仆人——本来他就比整个伯爵家庭及其所

有的直系亲属都要高贵得多。

他一边用手指尖轻轻地相互拍来拍去，试图把那副干净的手套弄得更加干净，一边说：

“十六世纪的。我们古堡中一件十分有价值的家具。女伯爵请您把损坏的镶嵌部分再修补好。古堡中的潮湿空气对这件漂亮的家具是有害的。现在它要摆放在我们



城里的住宅中”。

埃德尔师傅仔细地看了看五斗柜，点了点头。

“好了，你把它放在那儿吧。”

这么直截了当的回答对仆人雅科布来说可太不令人敬佩了。所以他有些指责地补充说：“伯爵夫人希望这件家具在您这儿不要放得时间太长，它非常的珍贵——嗯……”

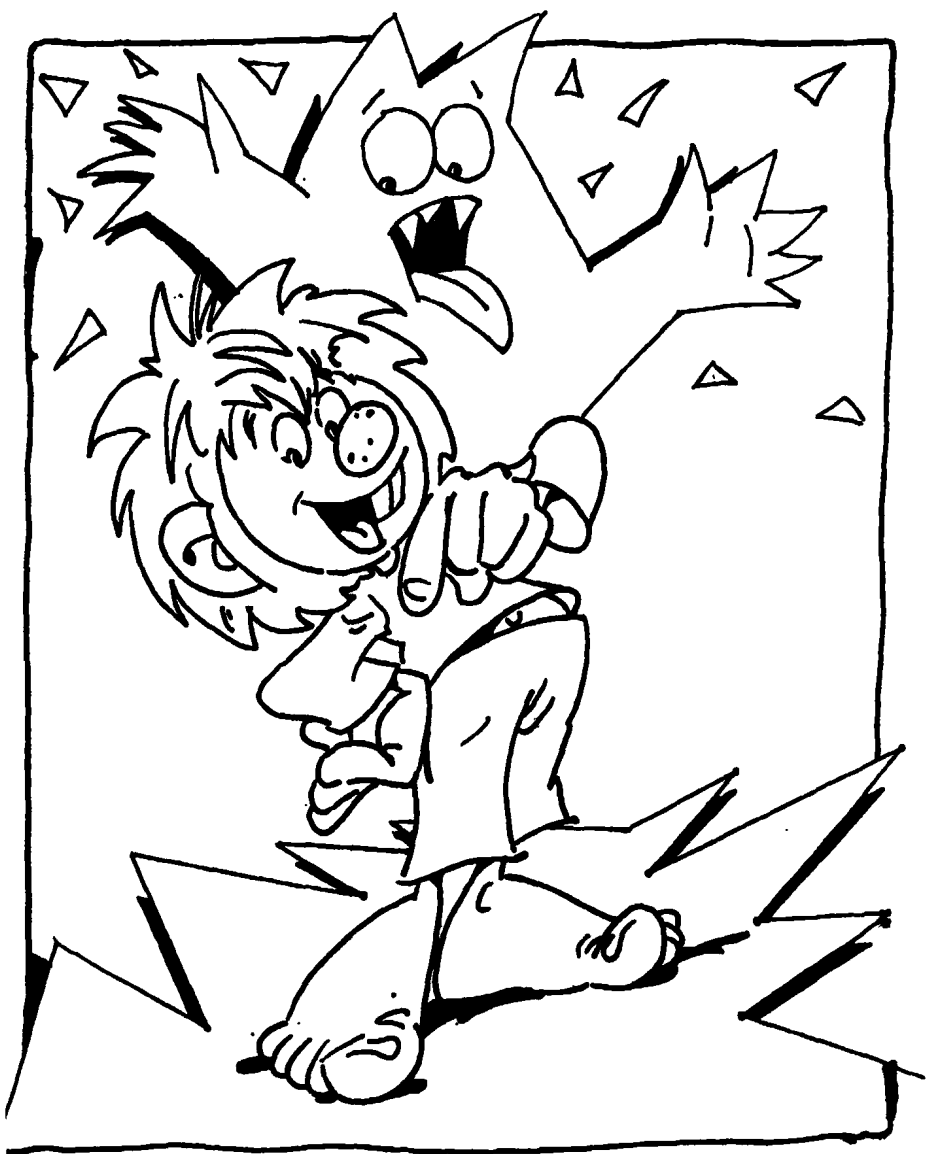
“我也更高兴这个家具再从作坊里搬出去——您可以后天来取。”

这时仆人雅科布除了措词讲究地说一句“伯爵夫人将非常感谢您”之外没有别的话可说了，他转身朝门口走去。

“请您向伯爵夫人转告我的衷心问候！”埃德尔师傅朝他背后大声说，一方面是因为他很喜欢那位伯爵夫人，她很质朴而又真诚，另一方面也因为，他毕竟有一点觉得，他刚才说的话也过于直截了当了。

雅科布宽容地点点头。“我会向她转达您的问候。”这位古老家族中一个伯爵家庭的高贵仆人说完便离去了。

普木克也是出身于一个古老的家族，也就是船怪家族，可他完全没有这种高贵劲儿。他只觉得这很滑稽。雅科布刚一离开作坊，普木克就学着他的口气尖声喊叫起



来：“我也希望不要让我在这儿呆得太久，假如您也能转达我的问候，我将非常感谢您，因为我也是十六世纪的，我的镶甘部分也受了潮！”

埃德尔师傅不得不笑了。“不是镶甘，是镶嵌，普木克。这是一种很有艺术性的镶嵌工艺品——看这儿！”

普木克看了看。但是这并没给他留下什么印象。倒是埃德尔师傅讲的在那里可以看见的其它那些漂亮的东西给他留下了更多的印象。埃德尔师傅很了解伯爵家里的情况：那里收藏着漂亮的旧钟表，滴滴嗒嗒的声音有高有低、有快有慢，收藏着旧宝剑，甚至还有真的骑士甲冑。埃德尔师傅告诉他，甲冑是一种铁做的衣服，而且还闪着银光，这时小精灵对这个甲冑特别地有了兴趣。

“哦，我也想有一件银衣服，”普木克说，“你给我锯一个？”

但这是不可能的，普木克对此非常失望。他想知道，谁穿这件银衣服，女伯爵还是仆人？

“今天没有人再穿这种衣服了，”埃德尔师傅告诉他，“甲冑放在那儿只是当作摆设。”

普木克觉得这样做极不合适。“衣服应该放在衣柜里！”这是他的判断。

埃德尔师傅所讲的关于伯爵的那些珍宝让普木克琢

磨了好久。因此他提议：“你送五斗柜时，我也跟着去，看看那些钟表、宝剑和甲冑，好吗？”

木匠师傅当场拒绝了，一个小精灵会怎么对待这么贵重的东西，不可想象。“不行，普木克！另外，我也不去送五斗柜，会有人来取。”

“那把我一块儿取走！”小精灵坚定而又毫不动摇地回答。

“你留在这儿，明白吗？”

普木克斜着他那乱蓬蓬的脑袋，“我已经明白了，但是——”他的语气又变得象仆人雅科布那样傲慢起来——“但是，我不能将我的理解告诉你，因为我相信，小精灵最最适合进伯爵的房间！”

“现在我不想争论这个！”埃德尔师傅又回身去干他的活儿。他希望小精灵到了后天就会忘记“一块儿取走”的打算。

遗憾的是他错了。当伯爵家的汽车运走五斗柜时，看不见的普木克也跟着去了伯爵家。埃德尔师傅没有夸张：伯爵家简直就是小精灵的乐园！那个水晶枝形吊灯本身就是令人难忘，上边有许多闪亮的磨光玻璃片儿。普木克一跳——只有看不见的才能做到——就到了灯上。他用两只手一掠水晶片，小晶片就丁丁当当地响起来了，多

么动听，如同音乐一般。

那件甲冑令他有些失望。首先，他觉得那张“脸”——他把那个向下折的脸盔当成了脸——有点儿幼稚可笑。其次，这个甲冑绝不象他先前想象的那么闪闪发亮。第三，他觉得整个这个东西最不实用了。

墙上挂着的那些宝剑有趣多了。他想，埃德尔师傅可以用它切面包和香肠。

特别是挂在最上边的那把剑，剑柄上甚至还镶嵌着宝石，真让普本克着了迷。普本克当机立断，紧紧抓住挂宝剑的一个个小钉子，顺着墙往上爬，遗憾的是他没有达到他的目的：其中一个钉子松了，结果他脱了手，连同挂在墙上的宝剑一起叽哩咕噜地掉了下来。女伯爵和仆人雅科布几乎同时跑了过来。当女伯爵检查宝剑是否受到损伤时，仆人雅科布站在一旁，脸上的表情预示着不祥之兆。

“伯爵夫人——这件事发生得有点儿离奇、可疑！”他小声说。

“不，雅科布，东西掉下来总是合乎情理的。宝剑本来就挂得不好。”

“如果您允许我这么说的话——这是我亲手挂的，凡是我挂上去的东西总是挂得很牢。”

“可您自己看见了——一根钉子从墙里边断了。您别做出这种表情，好象您和幽灵有关系似的。”

“我请求您允许我做出这种表情，因为我们肯定和幽灵有关系。”

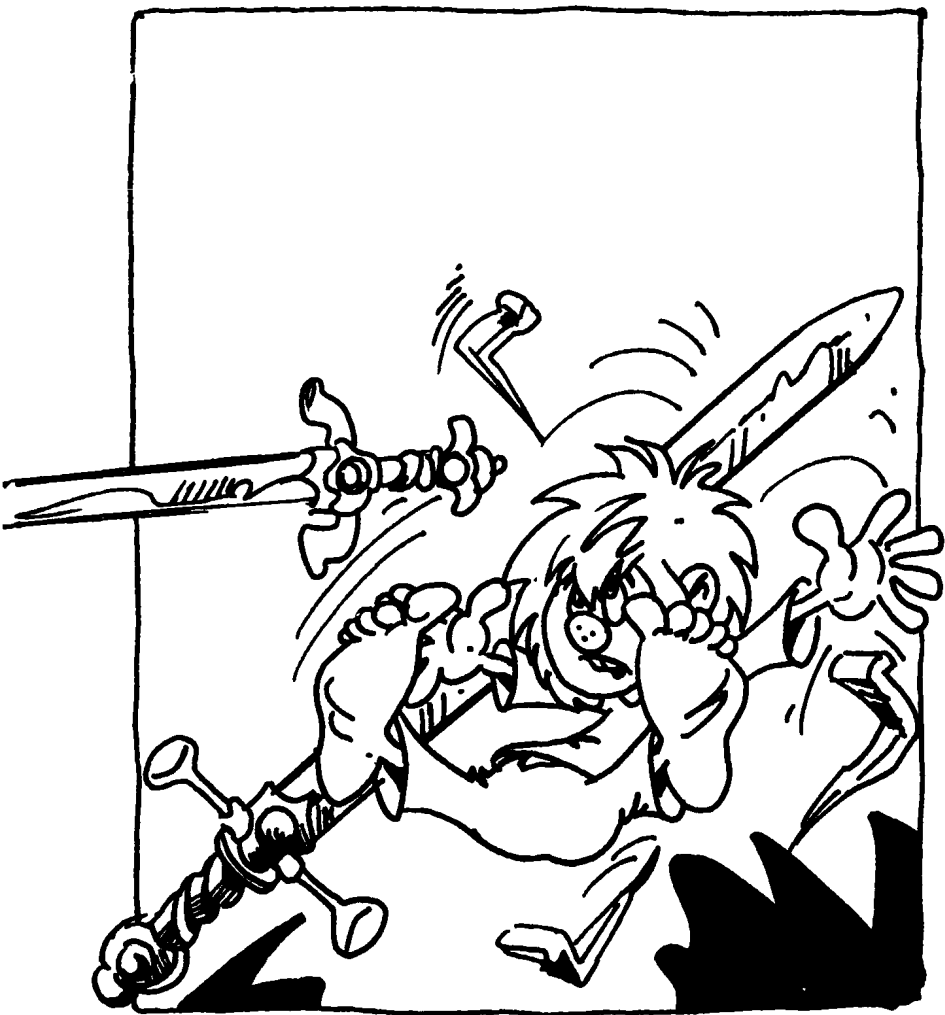
“随您的便——如果这样做使您高兴的话！尽管如此，最好还是您把钉子钉好一点吧——也许您的幽灵非常友好，还会帮助您呢！”女伯爵嘲讽地说，同时把宝剑递给了雅科布。

“您别笑，伯爵夫人，别笑！”雅科布起誓说。伯爵夫人失去了耐心。

“您别再讲这些荒唐的幽灵故事了，当我还是孩子的时候，您在阿尔特豪森堡里就拿那些幽灵的故事吓唬过我。我早过了那个年纪，我们现在在城里，不是在古堡里！没有城里幽灵，别再说啦！”

雅科布不敢顶嘴。况且他还从来没听说过什么城里闹鬼的事。会不会是一个幽灵抓住了哪次搬家具的有利时机？雅科布宁可把这想法闷在肚子里。他去把钉子重新在墙上钉牢。

因为普本克不想当“那个友好又助人的幽灵”，所以他表现得非常沉默。当他又单独一人在屋子里的时候，他才继续开始他那探险旅行。埃德尔师傅不是提到过很多



大大小小的钟表吗？

小精灵在隔壁的隔壁的那个房间里发现了它们。原来它们是会嘀嘀嗒嗒响又能摆来摆去的东西！

大钟摆慢慢而又庄严地摆来摆去，小钟摆飞快而又认真。善木克喜欢那些慢慢摆动的大钟摆，那些飞快摆动的小钟摆很快就让他腻烦了，他觉得它们摆得太勤了。

“嘿，”他对一个小钟说，“为什么你跑得这么快呀？慢着点儿，否则日子过得太快了。你学学那些大钟的样子！”小钟不受他的迷惑。善木克走到离它非常近的地方。

“什么，你不想听我的话？等着瞧，我给你使一个绊儿，那你就跌跌撞撞地跑不动了！”说着他就抬起一条腿，让那个小钟停了摆。那种飞快的嘀嘀嗒嗒声没了。善木克非常满意。但是没有持续多长时间，还有很多其它的钟表在嘀嘀嗒嗒不停地响。善木克心中不快地向四周张望着：“让我想起了海茵策尔小矮人，”他咕咕哝哝地说，“想起那些只知道干活的勤快的海茵策尔小矮人。如果我在这个世界上有什么不喜欢的话，那就是海茵策尔小矮人！我要让所有的钟表都停摆，除了那些大的！”

说干就干。最后，人们只听见那种慢条斯理的悠闲的嘀嗒声。

这时雅科布走了进来，奇怪地静听着——发出了一

声对于一个男子来说绝不同寻常的尖叫。

“我的天啊！伯爵夫人！伯爵夫人！”他大声叫喊着，朝伯爵夫人飞奔而去，速度快得与他的身份都不一致了。当他报告的时候声音都有些发抖：“伯爵夫人——恕我大胆惹您生气，我们又有理由不得不相信那些不同寻常的事件：所有的小钟都停摆了！”

“您别胡扯了！您是忘了给钟上发条。”

“我上了发条。”

“大钟也许上了，小钟没上。因为所有的钟走的时间大致差不多，所以它们也都同时停了。”

“伯爵夫人，它们是被别人停了摆的！是幽灵之手干的。请允许我提醒您想到那个常常在阿尔特豪森古堡里活动的祖先埃吉弟乌斯。那个可爱的埃吉弟乌斯幽灵！”

伯爵夫人尽管生气，但还是笑了。“您难道不知道，雅科布，当时是我兄弟和他的朋友在我们古堡顶楼上爬来爬去，扮演埃吉弟乌斯？这两个捣蛋鬼！一切只是为了捉弄您！”

“所有的钟都在同一个时刻停了摆！”雅科布固执地说。

“可您是知道的，这些非常灵敏的钟表只要有一丁点儿震动就会停的。刚才有一架喷气式飞机在我们房子上

空飞过，很低——所有的窗户都响了！”

雅科布威严地摇摇头。“请您允许我有我自己的想法 这想法使我不寒而栗。”

“请便吧，这是您个人的乐趣。”伯爵夫人不动声色地回答

普木克以极大的兴趣听着这场对话。埃吉弟乌斯

普木克非常喜欢这个名字。几乎比“普木克”还好听 他要不要也扮演一次埃吉弟乌斯？他蹦蹦跳跳地回到了钟表室，把一个慢慢地摇摆的钟摆当作秋千，考虑着是否有那种可能性。

小五斗柜运走不久，埃德尔师傅就发现他的小精灵不见了。当然他马上就想到，普木克可能实现了把他带到伯爵宅邸去的意图。他非常懊悔，他曾经这么详细地讲述了关于宝剑和钟表的事。他想象着普木克在那儿都可能干些什么坏事，就象使仆人雅科布感到震惊一样，他也感到不寒而栗。

他立即拿起几件工具夹在胳膊底下，出发去了伯爵的家。那些钟表出事以后不久他便到了那里。

雅科布给他打开门，脸色还那么苍白。

埃德尔师傅嗑嗑巴巴地说着什么：“五斗柜的抽屉”，“也许卡住了”，“偶然来到这个地方”，还有“免费修